Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to są liczby\* naczelników uzbrojonych\*\* do walki, (którzy) przyszli do Dawida do Hebronu, aby – zgodnie z zapowiedzią JAHWE – przenieść na niego panowanie Saula:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oto liczby wodzów gotowych do walki, którzy przyszli do Dawida do Hebronu, aby — zgodnie z zapowiedzią JAHWE — przenieść na niego władzę sprawowaną przez Saula: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z synów Judy, noszących tarczę i włócznię, sześć tysięcy ośmiuset uzbrojonych do boju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z synów Judowych, noszących tarcz i włócznię, sześć tysięcy i ośm set gotowych do boju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synów Juda noszących tarcze i kopije sześć tysięcy i ośm set, gotowych ku potrzebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto liczba dowódców uzbrojonych na wojnę, którzy przybyli do Dawida do Hebronu, by zgodnie z nakazem Pańskim przenieść na niego władzę królewską Saula: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to są liczby dowódców uzbrojonych na wojnę, którzy przybyli do Dawida do Hebronu, aby na niego przenieść władzę królewską Saula, jak zapowiedział Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto liczba dowódców, uzbrojonych na wojnę, którzy przybyli do Dawida do Hebronu, aby zgodnie ze słowami JAHWE przekazać mu królestwo Saula: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto spis zbrojnych oddziałów wojska, które stawiły się przed Dawidem w Hebronie, aby zgodnie ze słowem JAHWE przekazać mu królewską władzę Saula. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto liczba mężów gotowych do walki, którzy przybyli do Dawida w Chebronie, aby mu przekazać królestwo Saulowe zgodnie ze słowem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це імена володарів війська, що прийшли до Давида до Хеврона, щоб повернути царство Саула до нього за Господним словом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z synów Judy, noszących tarczę i włócznię sześć tysięcy ośmiuset gotowych do boju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synów Judy noszących wielką tarczę i dzidę było sześć tysięcy ośmiuset wyposażonych do wojska. |

1. 1) liczby : wg G: imiona. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uzbrojonych : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)